

ANNEXES

I Annexe : Le quiz sur la francophonie	3
II Annexe : Les graphiques qui montrent les résultats de notre quiz	6
III. Annexe : Les fiches pédagogiques de niveau A2.....	14
1. Réunion – fiche d’apprenant	14
1. Réunion - fiche d’enseignant : démarche méthodologique.....	16
2. Madagascar – fiche d’apprenant	17
2. Madagascar – fiche d’enseignant : démarche pédagogique.....	20
3. Mayotte – fiche d’apprenant	21
3. Mayotte – fiche d’enseignant : démarche méthodologique	24
4. Seychelles – fiche d’apprenant	26
4. Seychelles – fiche d’enseignant : démarche pédagogique	28
5. Comores – fiche d’apprenant	29
5. Comores – fiche d’enseignant : démarche pédagogique.....	32
6. Maurice – fiche d’apprenant	33
6. Maurice – fiche d’enseignant : démarche pédagogique	36
IV. Fiches pédagogiques de niveau B1	37
1. Réunion – fiche d’apprenant	37
1. Réunion – fiche d’enseignant : démarche pédagogique.....	40
2. Madagascar – fiche d’apprenant	41
2. Madagascar – fiche d’enseignant : démarche pédagogique.....	43
3. Mayotte – fiche d’apprenant	44
3. Mayotte – fiche d’enseignant : démarche pédagogique.....	47
4. Seychelles – fiche d’apprenant	48
4. Seychelles – fiche d’enseignant : démarche pédagogique	52
5. Comores – fiche d’apprenant	53
5. Comores – fiche d’enseignant : démarche pédagogique.....	56

6. Maurice – fiche d'apprenant	57
6. Maurice – fiche d'enseignant : démarche pédagogique.....	59
7. Créole - fiche d'apprenant.....	60
7. Créole - fiche d'enseignant : démarche pédagogique	62

I Annexe : Le quiz sur la francophonie

LE QUIZ SUR LA FRANCOPHONIE

Il faut cocher la bonne réponse ou décider si l'affirmation est vraie ou fausse. Il est possible de cocher plusieurs réponses. Bon courage et bon travail ! Vos réponses seront intégrées dans mon Mémoire de Maîtrise, et m'aident à faire une étude approfondie sur l'exploitation didactique. Merci à vous !

- 1) Le mot « *oultre – mer* » désigne :
 - a. les pays au-delà des mers
 - b. les pays sans accès à la mer
 - c. les pays indépendants

- 2) Qu'est-ce que « *la francophonie* » ?
 - a. des institutions françaises
 - b. des jeunes voyageant en France
 - c. des femmes et des hommes qui partagent une langue commune, le français

- 3) L'OIF a déterminé les objectifs de la Francophonie, cochez lesquels. (*plusieurs réponses possibles*).
 - a. promotion de l'éducation et de la formation
 - b. arrêt de la démocratie
 - c. freiner l'éducation
 - d. rapprochement des peuples par leur connaissance mutuelle
 - e. affaiblissement du dialogue des cultures et des civilisations

- 4) Chaque année, la Journée internationale de la Francophonie est célébrée le :
 - a. 20 mars
 - b. 11 juin
 - c. 14 juillet

- 5) « *Être francophone* », c'est-à-dire être une personne :
 - a. ayant des compétences réduites en français, lui permettant de faire face à un nombre limité de situation
 - b. n'ayant pas de compétence en français
 - c. capable de faire face, en français, aux situations de communication courante

- 6) Quelles îles trouve-t-on dans l'Océan Indien ?
 - a. L'île de La Réunion, Madagascar, Vanuatu, Maurice
 - b. Maurice, Wallis et Futuna, Madagascar
 - c. L'île de La Réunion, Mayotte, Maurice

- 7) Quelles îles trouve-t-on dans l'Océanie (océan Pacifique).
 - a. Nouvelle-Calédonie, Seychelles, Polynésie française
 - b. Vanuatu, Nouvelle Calédonie, Maurice
 - c. Wallis et Futuna, Nouvelle-Calédonie, Polynésie française

- 8) Le mot « *créole* » désigne :
 - a. le résultat du mixage de langues différentes
 - b. une langue qui a l'orthographe figée
 - c. une langue morte de La Réunion

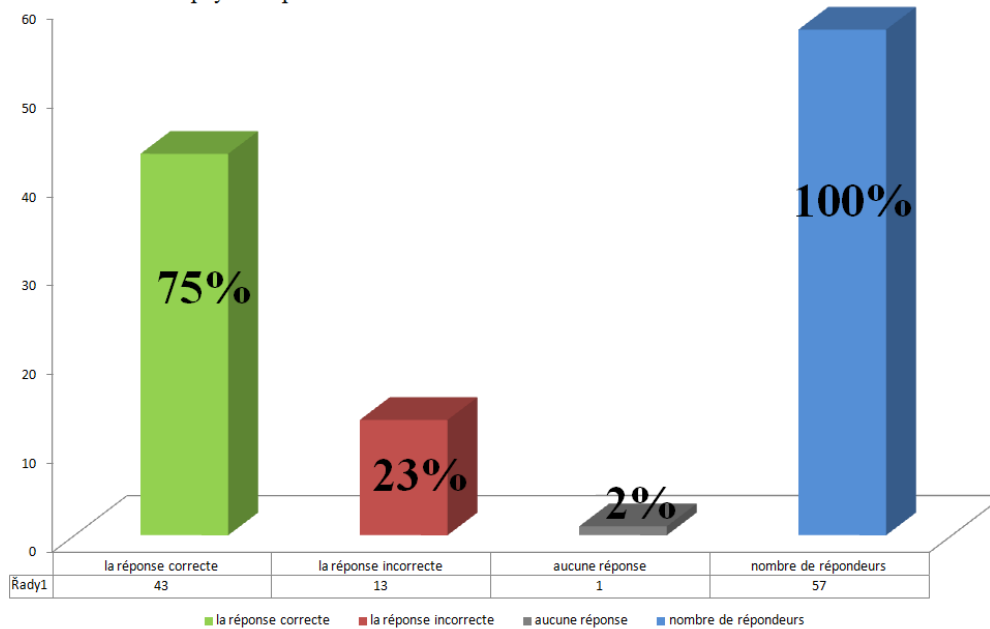
- 9) Associez des emprunts du créole avec des mots français.
- | | |
|----------|----------------|
| a. soval | 1. oiseau |
| b. zoizo | 2. aujourd'hui |
| c. zorbi | 3. cheval |
- 10) Le français est devenu une langue co-officielle. Quelles possibilités correspondent à cette affirmation ? (*plusieurs réponses possibles*).
- c'est une seule langue utilisée dans les secteurs officiels
 - c'est une langue parlée non seulement à l'office mais aussi à la maison
 - c'est une langue accompagnée par une autre langue de niveau officiel
 - c'est une langue qui s'impose à tous les services non officiels de l'État
 - c'est une seule langue enseignée au lycée
- 11) Quels statuts des pays d'outre-mer existent ?
- DOM-TOM
 - DROM
 - COM
- 12) Le statut « *POM* » est un sigle pour désigner les pays d'outre-mer, où nous classons la Polynésie française et la Nouvelle-Calédonie.
- oui
 - non
- 13) « *Malgache* » est une langue :
- non-officielle
 - officielle et nationale à Madagascar
 - aucune de ces possibilités
- 14) « *Bislama* » est :
- une langue codifiée
 - une langue qui fonctionne comme lingua franca
 - une langue maternelle de la population en Nouvelle-Calédonie
- 15) Étonnamment, en Océanie la position de l'anglais est très faible en considérant la proximité des pays anglophones.
- oui
 - non
- 16) Associez des termes avec ses définitions :
- | | |
|---------------|--|
| a. famadihana | 1. commerçant d'un marché |
| b. bazardier | 2. entreprise de pompes funèbres |
| c. kanaks | 3. fête de l'exhumation des morts à Madagascar |
| d. fariner | 4. groupe ethnique autochtone de la Nouvelle-Calédonie |

e. bureau de deuil

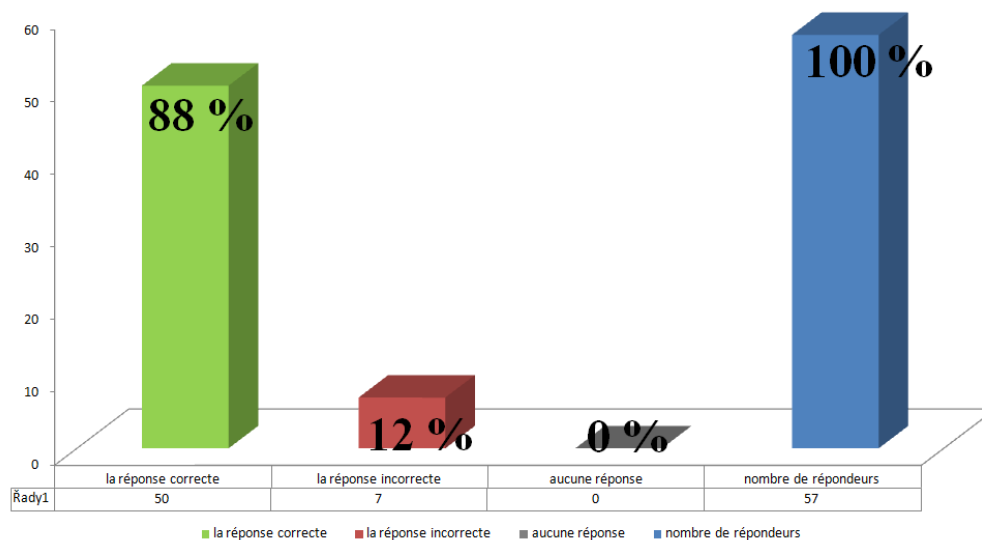
5. pleuvoir d'une pluie fine

II Annexe : Les graphiques qui montrent les résultats de notre quiz

- 1) Le mot « *oultre – mer* » désigne :
- les pays au-delà des mers
 - les pays sans accès à la mer
 - les pays indépendants

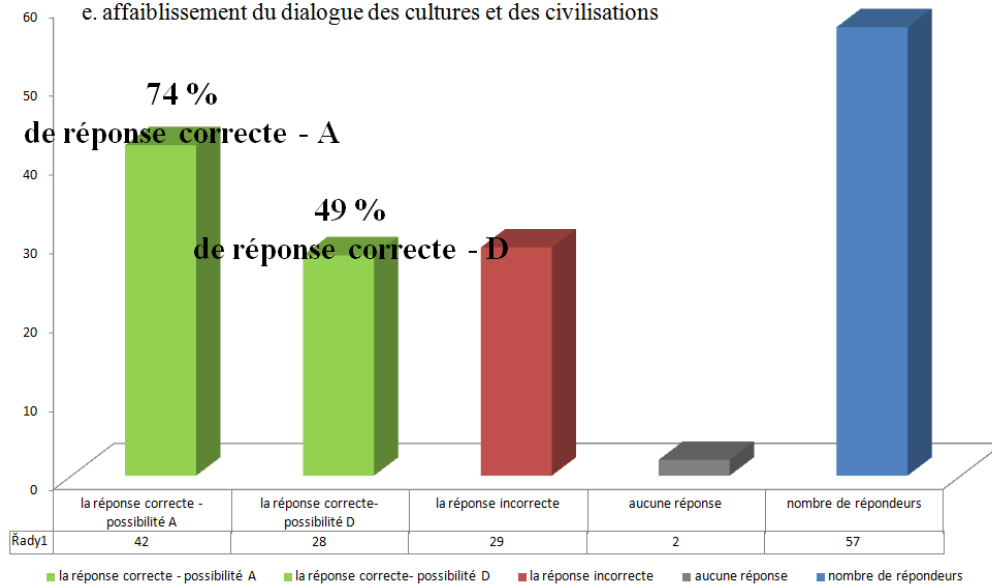


- 2) Qu'est-ce que « *la francophonie* » ?
- des institutions françaises
 - des jeunes voyageant en France
 - des femmes et des hommes qui partagent une langue commune, le français

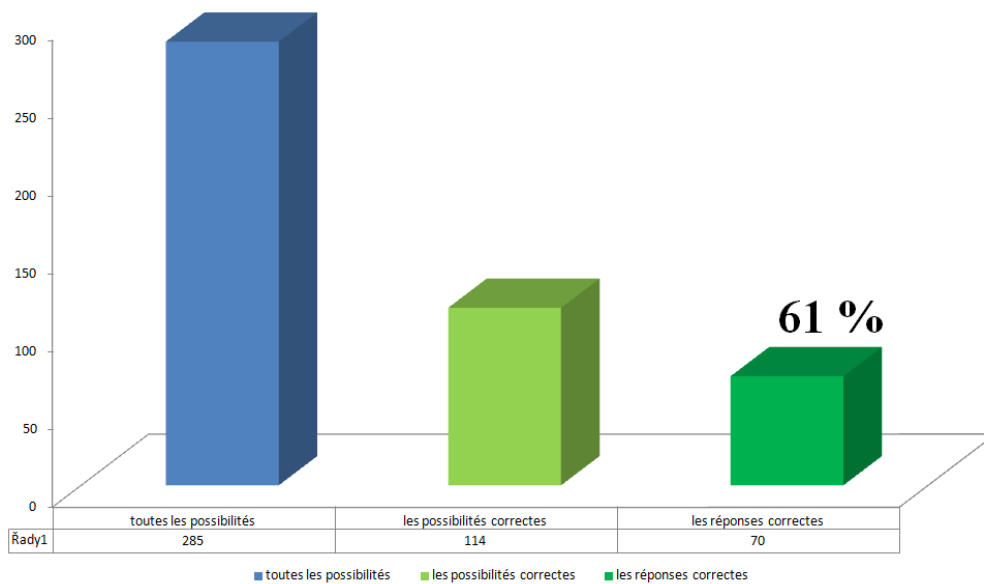


3) L'OIF a déterminé les objectifs de la Francophonie, cochez lesquels. (*plusieurs réponses possibles*).

- a. **promotion de l'éducation et de la formation**
- b. arrêt de la démocratie
- c. freiner l'éducation
- d. **rapprochement des peuples par leur connaissance mutuelle**
- e. affaiblissement du dialogue des cultures et des civilisations

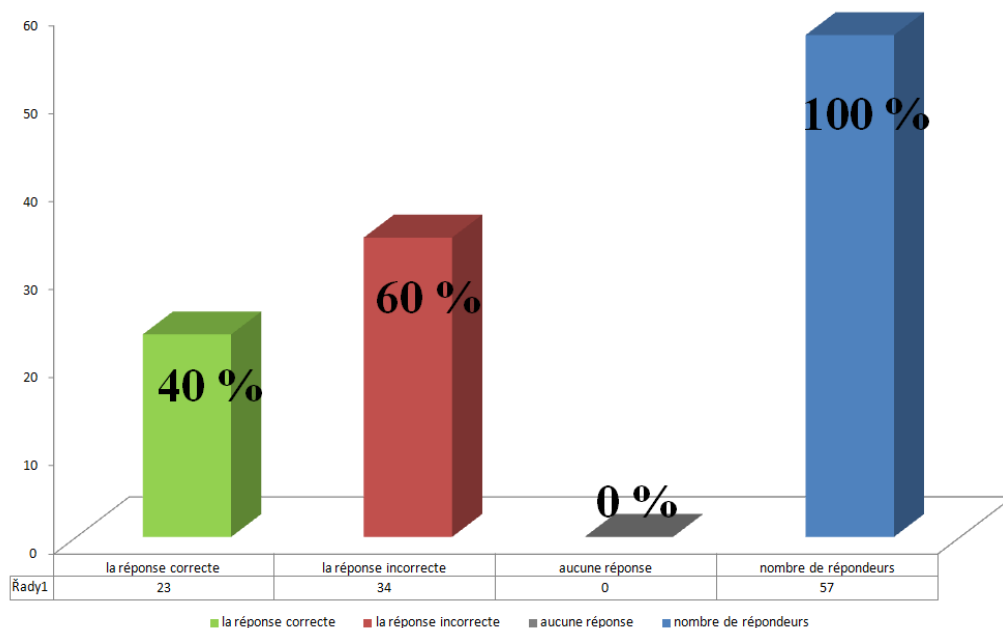


La comparaison des possibilités correctes et des réponses correctes



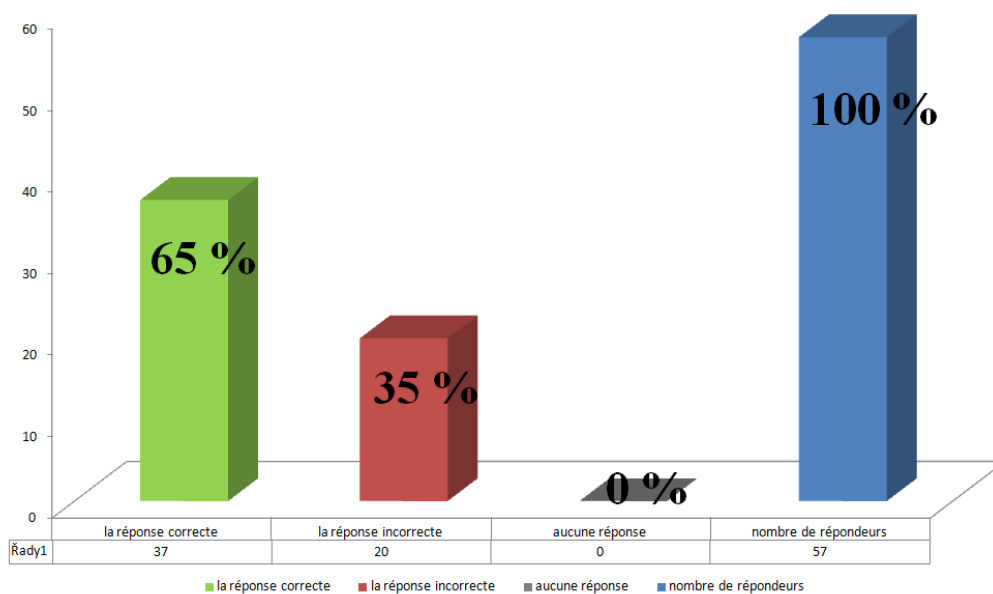
4) Chaque année, la Journée internationale de la Francophonie est célébrée le:

- a. 20 mars
- b. 11 juin
- c. 14 juillet

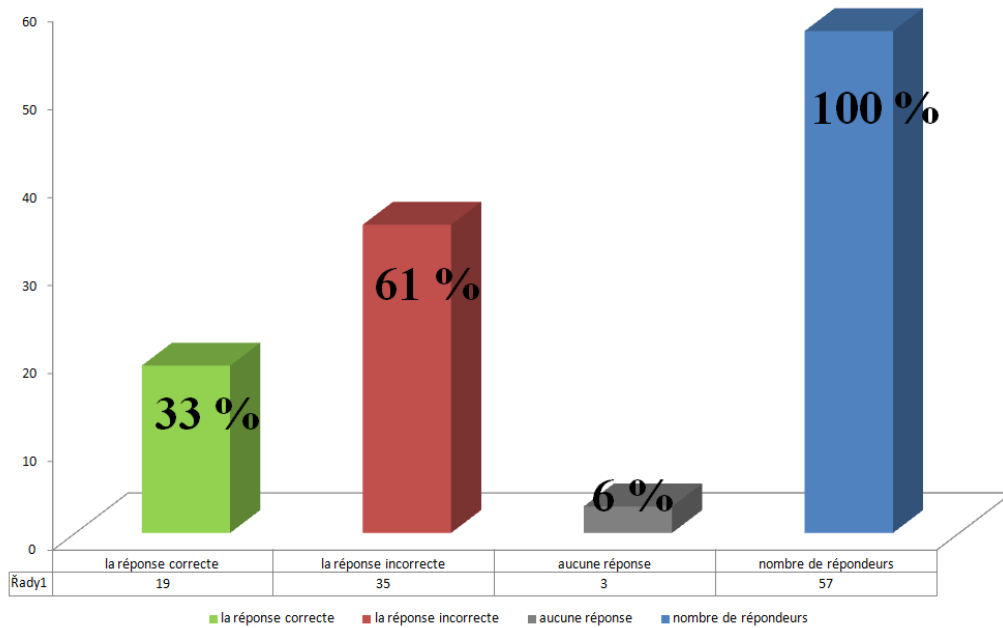


5) « Être francophone », c'est-à-dire être une personne :

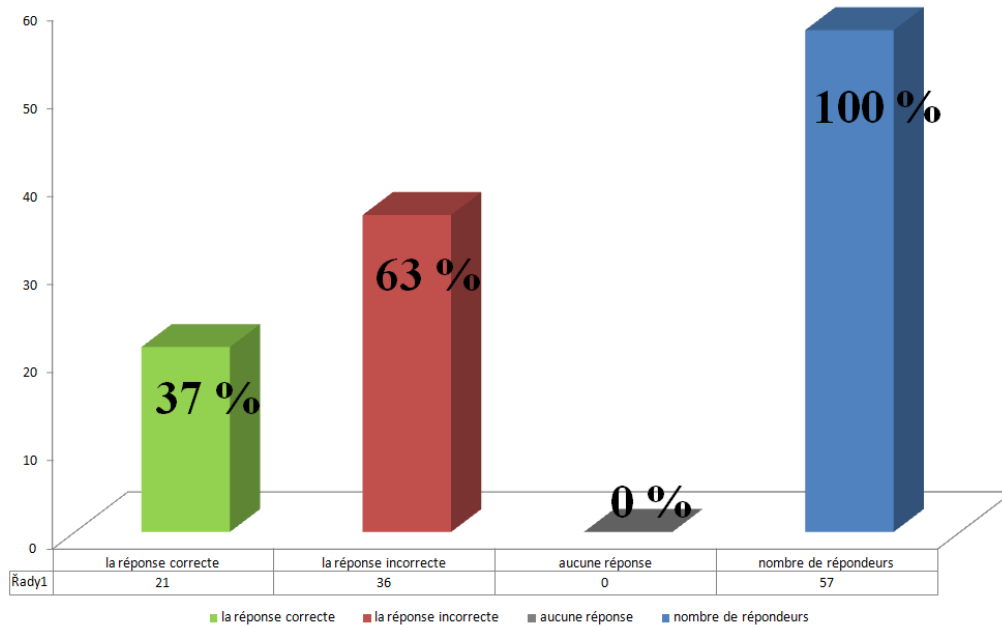
- a. ayant des compétences réduites en français, lui permettant de faire face à un nombre limité de situation
- b. n'ayant pas de compétence en français
- c. capable de faire face, en français, aux situations de communication courante



- 6) Quelles îles trouve-t-on dans l'océan Indien ?
- a. L'île de la Réunion, Madagascar, Vanuatu, Maurice
 - b. Maurice, Wallis et Futuna, Madagascar
 - c. **L'île de la Réunion, Mayotte, Maurice**

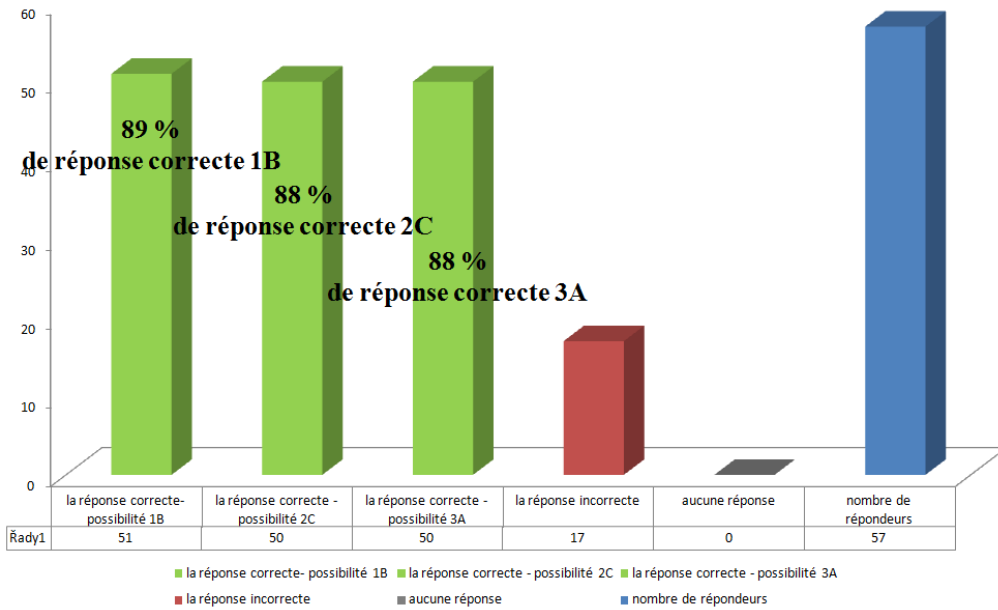


- 8) Le mot « créole » désigne :
- a. **le résultat du mixage de langues différentes**
 - b. une langue qui a l'orthographe figée
 - c. une langue morte de La Réunion

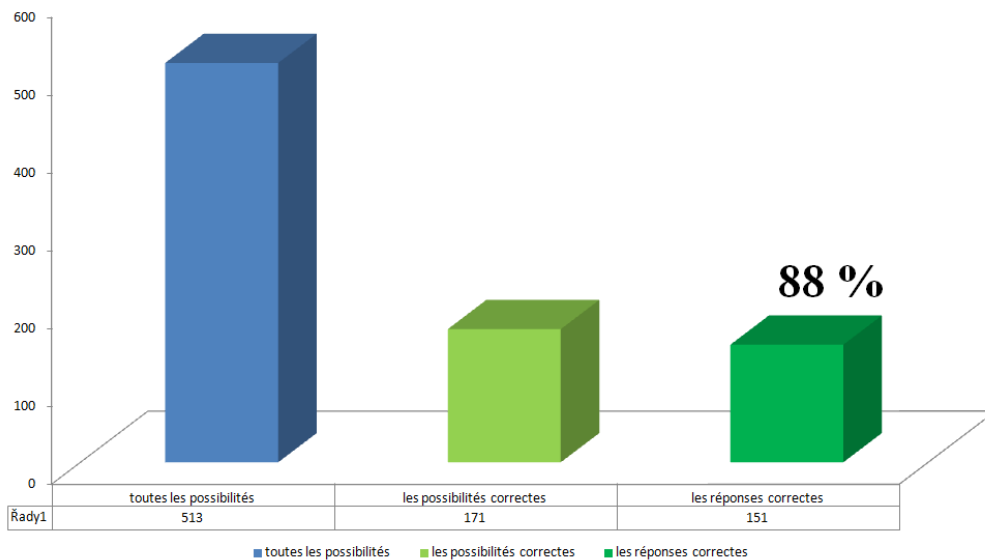


9) Associez des emprunts du créole avec des mots français.

- | | |
|----------|----------------|
| a. soval | 1. oiseau |
| b. zoizo | 2. aujourd'hui |
| c. zorbi | 3. cheval |

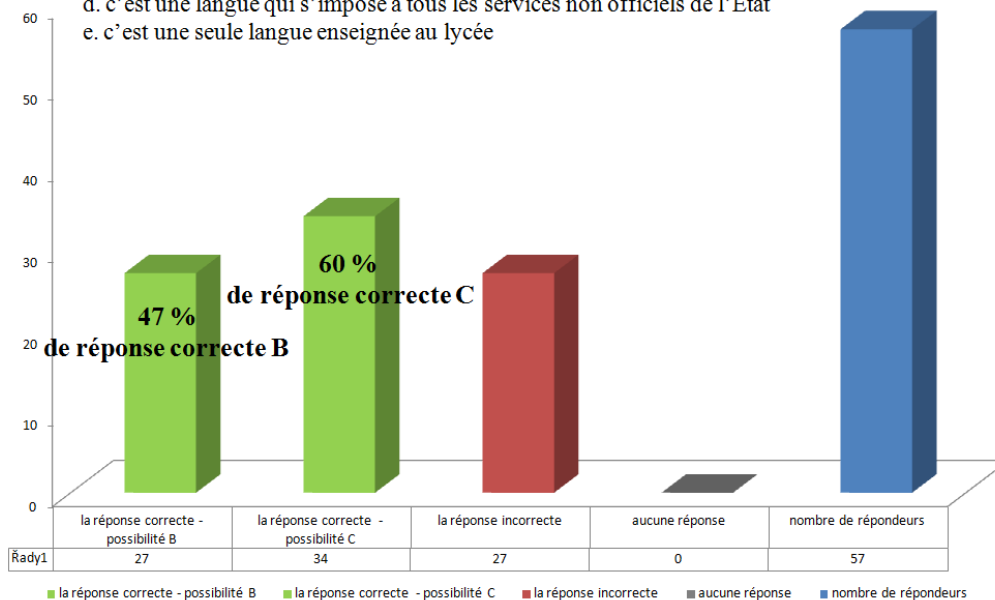


La comparaison des possibilités correctes et des réponses correctes

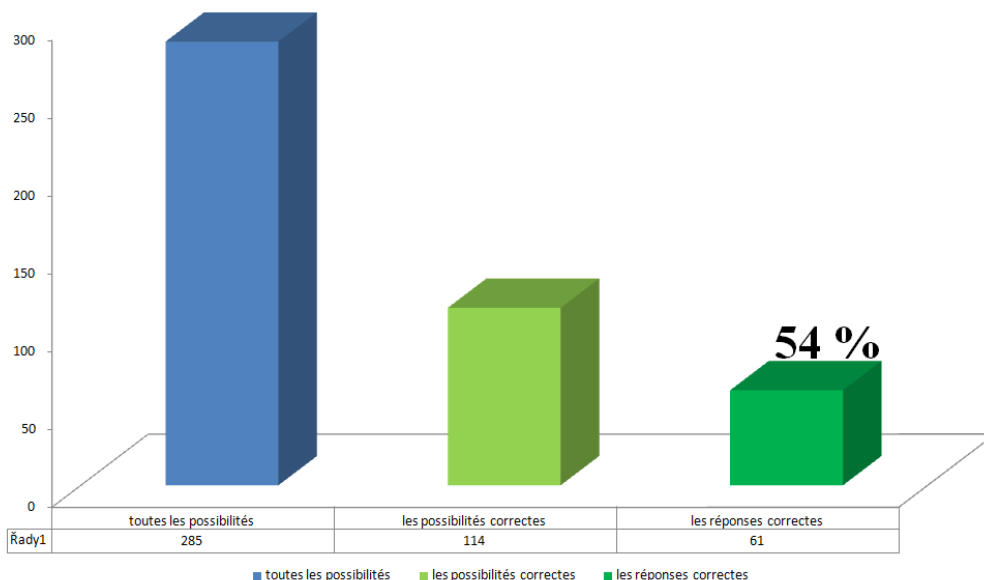


10) Le français est devenu une langue co-officielle. Quelles possibilités correspondent à cette affirmation ? (*plusieurs réponses possibles*).

- a. c'est une seule langue utilisée dans les secteurs officiels
- b. c'est une langue parlée non seulement à l'office mais aussi à la maison**
- c. c'est une langue accompagnée par une autre langue de niveau officiel**
- d. c'est une langue qui s'impose à tous les services non officiels de l'État
- e. c'est une seule langue enseignée au lycée



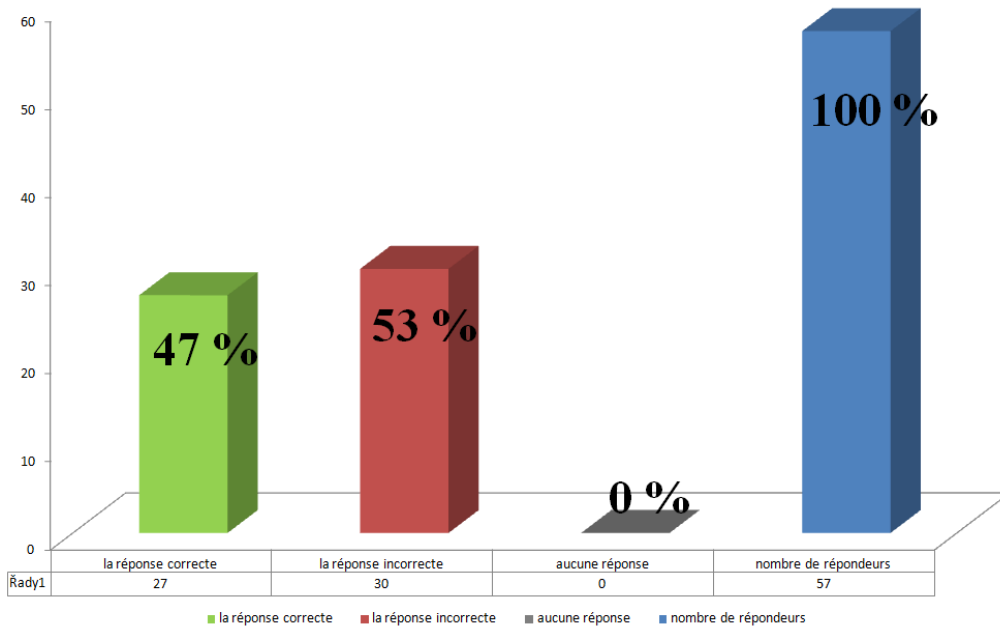
La comparaison des possibilités correctes et des réponses correctes



11) Quels statuts des pays d'outre-mer existent ?

a. DOM-TOM

b. DROM et COM

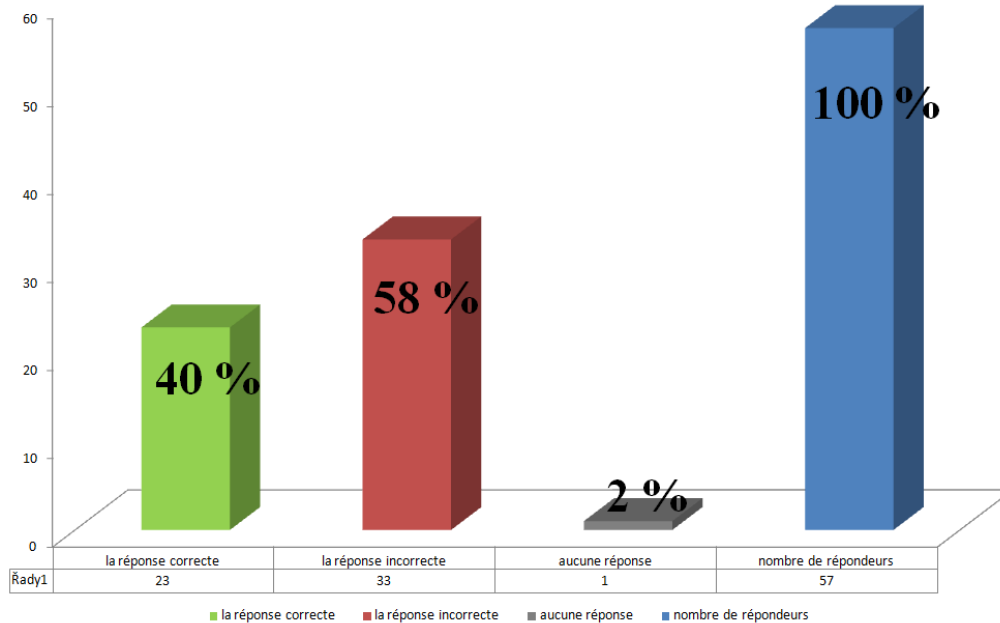


13) « *Malgache* » est une langue :

a. non-officielle

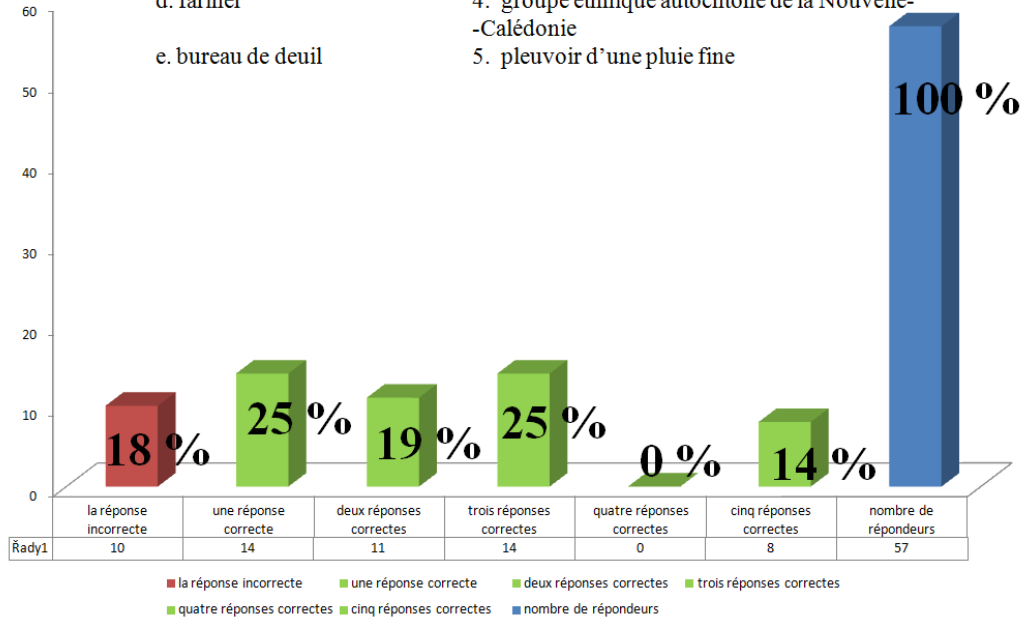
b. officielle et nationale à Madagascar

c. aucune de ces possibilités

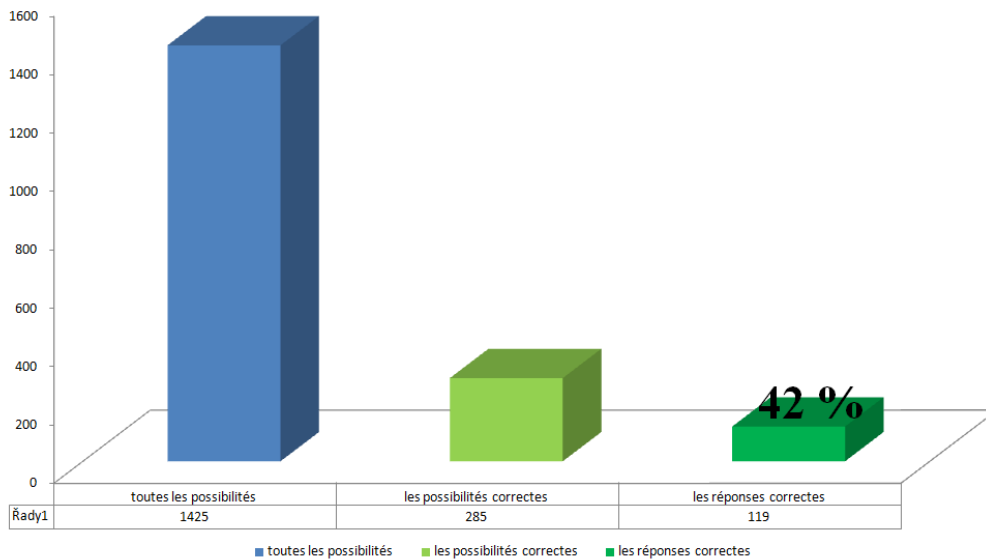


16) Associez des termes avec ses définitions :

- | | |
|--------------------|--|
| a. famadihana | 1. commerçant d'un marché |
| b. bazardier | 2. entreprise de pompes funèbres |
| c. kanaks | 3. fête de l'exhumation des morts à Madagascar |
| d. fariner | 4. groupe ethnique autochtone de la Nouvelle-Calédonie |
| e. bureau de deuil | 5. pleuvoir d'une pluie fine |



La comparaison des possibilités correctes et des réponses correctes



III. Annexe : Les fiches pédagogiques de niveau A2

1. Réunion – fiche d'apprenant

1) Lisez un extrait suivant qui raconte l'histoire de Petit Chaperon Rouge.

Il était une fois une petite fille qu'on appelait Chaperon Rouge, on lui avait donné ce nom parce que sa maman lui avait fait un très joli bonnet rouge. Le Petit Chaperon Rouge avait une grand-maman qui vivait seule à l'autre bout de la forêt. Un jour sa maman lui dit : « Vas voir ta grand-maman, j'ai donné dans le panier du gâteau, du vin, des fleurs et du fromage pour elle. Ne quitte pas le sentier, car papa a vu des loups dans la forêt. »

Le Petit Chaperon Rouge partit. Tout d'un coup, elle rencontre un loup.

- « Bonjour, comment tu t'appelles ? » lui dit-il.
- « Le Petit Chaperon Rouge. »
- « Où vas-tu ? »
- « Je vais chez ma grand-mère, elle habite tout au bout du sentier. »

Le loup connaissait très bien cette petite maison, et il fuit. Il arriva premier devant la porte de la grand-mère.

- « Toc, toc » il frappa.
- « Qui est-ce ? »
- « Le Petit Chaperon Rouge » murmura le loup.

Le loup entra, mangea la grand-mère et il attend. Le Petit Chaperon Rouge frappa à la porte et elle entra.

Elle arriva au lit et elle dit :

- « Oh grand-maman ! Tu en as de grands yeux ! »
- « C'est pour mieux te voir, mon enfant. »
- « Tu en as de grandes oreilles ! »
- « C'est pour mieux t'entendre. »
- « Et tes dents ! » s'écria le Petit Chaperon Rouge.
- « C'est pour mieux te manger ! »

Il mangea le Petit Chaperon Rouge et il s'endormit au lit. Quand le garde-chasse passa à côté de cette maison, il entendit le ronflement, donc il entra et en ayant vu le loup au lit, il lui coupa le ventre, d'où le Petit Chaperon Rouge et sa grand-mère sautèrent.

2) Remplacez les mots français qui sont soulignés par les mots du créole réunionnais ci-dessous.

Conseil : Concentrez-vous sur la prononciation des mots, c'est la phonétique qui vous aidera à trouver les mots adéquats.

1. Réunion - fiche d'enseignant : démarche méthodologique

âge : 15-19 ans
niveau de français : A2
objectif de l'activité : l'acquisition de nouveau vocabulaire
compétences langagières travaillées : la compréhension et la production écrite
temps : 90 min.

1) Pré-lecture

- Le professeur invite les élèves à raconter le Petit Chaperon Rouge pour réviser le vocabulaire.

2) Lecture

- Lecture du professeur sans le document.
- Le professeur distribue la fiche pédagogique.
- Les élèves vont lire le texte à haute voix.
- Les élèves demandent des mots de vocabulaires si nécessaire.
- Ils vont faire une liste de mots soulignés écrits en français afin de pouvoir bien les remplacer par les mots créoles.
- Ils vont lire tous ensemble les mots, puis ils essayent de travailler seuls.
- Mise en commun des réponses et correction par le professeur.

3) Post-lecture

- Les élèves vont réécrire les phrases qui contiennent les mots en créole.

Sources utilisées :

Coin des Petits [online] [cit. 2017-02-23] Dostupné z:

<http://www.coindespetsits.com/histoires/chaperonr/chaperon.html>

Lexilogos : mots et merveilles d'ici et d'ailleurs [online] [cit. 2017-02-23] Dostupné z:

http://www.lexilogos.com/creole_reunion_dictionnaire.htm

2. Madagascar – fiche d'apprenant

Bananes rôties à la vanille de Madagascar

1) D'après les images, écrivez les ingrédients :



.....

.....

.....

2) Puis, traduisez en tchèque les expressions de la quantité :

1 noix de beurre

les quatre cuillères à café de sucre de canne.....

.....

3) Lisez la recette et répondez aux questions suivantes.

Préparation : 10 min.

Cuisson : 12 min.

Difficulté : facile

- Faites fondre le beurre dans une grande poêle.
- Ajoutez la gousse de vanille fendue¹ en deux à cuire à petit feu.
- Coupez les bananes en deux dans la longueur en conservant la peau.
- Arrosez-les de jus de citron vert.
- Saupoudrez-les de sucre de canne
- Déposez-les dans la poêle côté chair (la peau au-dessus).
- Laissez-les cuire 3 min à feu moyen.
- Retournez les bananes.
- Poursuivez la cuisson 2 min sur l'autre face.

Questions :

¹ fendue – coupée, tranchée

1) Pour la préparation de cette recette, il faut combien de temps ?

.....

2) Associez la définition au mot convenable :

Devenir liquide sous l'effet de la chaleur	saupoudrer
Mouiller quelque chose	ajouter
Recouvrir quelque chose avec une poudre	fondre
Mettre en plus	arroser

3) Quel temps verbal est utilisé dans cette recette ?

.....

4) Relevez les verbes et puis mettez-les à l'infinitif.

- 1).....
- 2).....
- 3).....
- 4).....
- 5).....
- 6).....
- 7).....
- 8).....
- 9).....

5) Choisissez une recette facile de dessert traditionnel pour votre famille et écrivez-là.

(120 mots)

Le dessert :	
Temps de préparation :	
Temps de cuisson :	

Niveau de difficulté :	
Ingrédients :	
Processus :	

2. Madagascar – fiche d’enseignant : démarche pédagogique

âge : 15-19 ans

niveau de français : A2

objectif de l’activité : découvrir une autre culture - la cuisine malgache

compétences langagières travaillées : la compréhension et la production écrite

temps : 90 min.

1) Pré-lecture

- Le professeur invite les élèves donner le vocabulaire d'aliments sucrés/ pour les desserts qu'ils connaissent et il écrit au tableau.

2) Lecture

- Distribution des fiches pédagogiques.

- Le professeur lit la consigne 1 et les élèves y répondent ensemble avec le professeur.

- Le professeur lit le texte de la recette traditionnelle à Madagascar et les questions.

- Les élèves relisent la recette et les questions et demandent le vocabulaire si nécessaire.

- Ils répondent de manière autonome.

- Mise en commun des réponses et correction du professeur.

3) Post-lecture

- Les élèves écrivent en français une recette traditionnelle dans leur famille, ils peuvent utiliser leur cahier et dictionnaire et demander au professeur si nécessaire.

- Lecture des recettes, correction par le professeur, affichage ou partage des recettes.

Sources utilisées :

Agir avec Madagascar [online] [cit.2017-02-23] Dostupné z :

<http://agir.avec.madagascar.over-blog.com/2015/05/bananes-roties-a-la-vanille-8.html>

3. Mayotte – fiche d'apprenant

- 1) Lisez les textes et regardez les images.
- 2) Associez chaque image avec un texte.

A

Jusqu'en décembre 2009, le marché de Mamoudzou était à ciel ouvert, en front de mer. Aujourd'hui, vous trouvez la construction au même endroit d'un grand marché couvert. Vous y trouvez fruits, légumes, vanille, petit artisanat (dont certains proviennent de Madagascar).

Source : <http://www.ilemayotte.com/Guide-touristique/Bons-plans-Mayotte/Vie-quotidienne/Les-marches-aux-fruits-et-legumes-de-Mayotte>

B

Les tortues sont sensibles au mouvement et à la lumière. Il faut donc être très discret sinon elles ne monteront pas. Portez des vêtements sombres, ne marchez pas au bord de l'eau et n'utilisez pas d'éclairage (lampes, torches feu). Il faut être silencieux, calme et surtout être patient!

Source : <https://oulangananyamba.com/la-charte-dapproche-des-tortues-marines-de-mayotte/>

C

À Mayotte, l'agriculture et la pêche sont des activités traditionnelles et familiales. Les cultures vivrières assurent la consommation alimentaire de la cellule familiale. Les autres produits : la banane et le coco, sans oublier bien sûr l'ylang-ylang.

Source : <http://pamandzi.e-monsite.com/pages/ma-ville/pamandzi.html>

D

Ce petit bout de France au cœur de l'Océan Indien est la destination qui vous laissera de belles images. Partez en vacances plongée à Mayotte, à la rencontre des baleines et baleineaux, des lémuriens, des tortues, et découvrez les 84 plages paradisiaques qui bordent cet immense lagon.

Source : <https://ultramarina.com/voyage-plongee-ocean-indien/mayotte/>

1.



<http://www.enezgreen.com/fr/actualite/mayotte-les-tortues-marines-menacees>

2.



http://www.travellersbook.net/index.php?option=com_content&task=view&id=252&Itemid=

3.



<http://www.mayotte-plongee.com/archives-galleries>

4.



<http://www.globetrotters.be/Main%20Globetrotters/index.html>

- 3) Vous êtes en vacances sur l'île de Mayotte. Écrivez une carte postale à votre ami(e). (100 mots) Vous pouvez vous inspirer par tous les petits textes précédents qui parlent de Mayotte.

Votre carte postale va contenir la description d'une destination où vous avez voyagée.

The image shows a blank postcard template. It has a dotted border. In the top left corner, there is a rectangular box for a stamp. Below this box, there are four vertical lines. A horizontal dotted line runs across the middle of the card. Below the dotted line, there are eight vertical lines. The entire card is intended for writing a postcard about a destination in Mayotte.

3. Mayotte – fiche d’enseignant : démarche méthodologique

âge : 15-19 ans
niveau de français : A2
objectif de l’activité : découvrir une autre culture
compétences langagières travaillées : la compréhension et la production écrite
temps : 90 min.

1) Pré-lecture

- Le professeur invite les élèves à dire tout ce qu’ils connaissent de cette île.
- Il leur donne quelques informations principales pour découvrir la richesse de Mayotte.

2) Lecture

- Les élèves vont travailler en groupe de deux.
- Ils demandent le vocabulaire si nécessaire.

Ils vont lire à haute voix les petits textes en les associant avec les images.

- Mise en commun des réponses et correction du professeur.

3) Post-lecture

- Rappel des consignes général et du contenu de la carte postale .
- Les élèves vont écrire une carte postale à leur ami(e).

Sources utilisées :

Ile Mayotte [online] [cit.2017-02-28] Dostupné z : <http://www.ilemayotte.com/Guide-touristique/Bons-plans-Mayotte/Vie-quotidienne/Les-marches-aux-fruits-et-legumes-de-Mayotte>

Oulangananyamba [online] [cit. 2017-02-28] Dostupné z : <http://oulangananyamba.com/la-charte-dapproche-des-tortues-marines-de-mayotte/>

Mairie de Pamandzi [online] [cit. 2017-02-28] Dostupné z : <http://pamandzi.e-monsite.com/pages/ma-ville/pamandzi.html>

Ultramarina [online] [cit.2017-02-28] Dostupné z : <https://ultramarina.com/voyage-plongee-ocean-indien/mayotte/>

Enez Green [online] [cit. 2017-02-28] Dostupné z : <http://www.enezgreen.com/fr/actualite/mayotte-les-tortues-marines-menac%C3%A9es>

Traveller's Book [online] [cit. 2017-02-28] Dostupné z : http://www.travellersbook.net/index.php?option=com_content&task=view&id=252&Itemid

Mayotte plongée [online] [cit. 2017-02-28] Dostupné z : <http://www.mayotte-plongee.com/archives-galleries>

Globetrotters [online] [cit.2017-02-28] Dostupné z: <http://www.globetrotters.be/Main%20Globetrotters/index.htm>

:

4. Seychelles – fiche d'apprenant

1) Lisez la chanson enfantine en créole seychellois :

Conseil : Concentrez-vous sur la prononciation des mots, c'est la phonétique (les lettres se lisent à la française) qui vous aidera à trouver les mots adéquats en français.

"Madanm Paton" se chante sur l'air de "Frère Jacques". Madanm paton est le nom du héron garde-bœufs aux Seychelles.

Madanm Paton

Madanm paton, madanm paton
lo bazar, lo bazar
ozordi napa pwason, ozordi napa pwason
pran dizef pou fer lomnet
pran lavyann pou fer kari.

2) Essayez de trouver l'équivalent français aux mots :

bazar

ozordi

pwason

pou

fer

3) Associez les mots français avec les mots du créole seychellois.

exemple : napa _____ il n'y a pas de

dizef la viande

lomnet au

lavyann prend

lo l'omelette

pran des œufs

4) Maintenant, vous êtes capables de traduire cette chanson en français. Beaucoup de chance !

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....
.....

4. Seychelles – fiche d’enseignant : démarche pédagogique

âge : 15-19 ans

niveau de français : A2

objectif de l’activité : l’acquisition de nouveau vocabulaire créole

compétences langagières travaillées : la compréhension et la production écrite

temps : 60 min.

1) Pré-lecture :

- Présentation du créole, explication de sa prononciation.
- Le professeur avec les élèves peuvent chanter « Frère Jacques ».

2) Lecture :

- Distribuer la fiche pédagogique.
- Les élèves vont lire la chanson enfantine à haute voix.
- Ils répondent aux questions en groupe de deux.

3) Post-lecture :

- Le professeur corrige avec eux leurs réponses.
- Les élèves traduisent cette chanson enfantine en français.
- Le professeur avec les élèves peuvent se rappeler l’air de « Frère Jacques » et chanter la chanson sur cet air.

Sources utilisées :

Musique et culture internationales [online] [cit.2017-03-01] Dostupné z:

<http://www.mamalisa.com/?t=fs&p=241>

5. Comores – fiche d'apprenant

Lisez ces deux prévisions météorologiques. Puis répondez aux questions.

LUN 19 JUN	Demain lundi à Moroni le grand ciel bleu ne résistera pas. Temps ensoleillé, temporairement variable dans l'après-midi. Possibilité d'averses en fin de matinée, possibilité de quelques gouttes l'après-midi. Vent faible. Pour la nuit de lundi à mardi, passages nuageux parfois denses. Possibilité de quelques gouttes. Vent faible.
MAR 27 JUN	Mardi à Moroni le temps deviendra plus incertain en cours de journée. Ensoleillé malgré quelques nuages élevés le matin, ensoleillé devenant variable l'après-midi. Pas de précipitations en matinée, possibilité d'averses en fin d'après-midi. Vent modéré. Pour la nuit de mardi à mercredi, ciel peu nuageux devenant variable. Possibilité de faibles averses. Vent modéré.

- 1) Vrai ou faux ?
Cochez la bonne réponse.

	VRAI	FAUX
1. Lundi, il va pleuvoir toute la journée.		
2. Mardi et lundi, on attend des averses en matinée.		
3. Pendant les nuits, le vent sera trop fort.		
4. La météo à Moroni sera variable pendant tous les jours.		

- 2) Quelles images caractérisent la prévision météorologique pour lundi et pour mardi.

1



2



Jour	n°
LUNDI	
MARDI	

- 3) Écrivez maintenant la prévision météorologique d'après la carte géographique et d'après trois images suivantes. (120 mots)

La carte géographique des Comores :



Les trois images qui montrent la météo d'une journée aux Comores :



Votre texte :

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

5. Comores – fiche d'enseignant : démarche pédagogique

âge : 15-19 ans
niveau de français : A2
objectif de l'activité : l'orientation géographique
compétences langagières travaillées : la compréhension et la production écrite
temps : 90 min.

1) Pré-lecture

- Le professeur invite les élèves à faire une carte mentale contenant le vocabulaire de la météo.

2) Lecture

- Le professeur distribue la fiche pédagogique qui contient le texte et les questions.

- Les élèves vont travailler par binôme.

- Chacun d'entre eux va lire une prévision météorologique.

- Puis ils répondent ensembles aux questions données.

3) Post lecture

- Le professeur corrige avec les élèves leurs réponses et il les invite à créer une prévision météorologique, d'après les conseils, en utilisant toutes les images proposées.

- Chacun travaille seul.

Sources utilisées :

La chaîne météo [online] [cit.2017-03-15] Dostupné z:

<http://www.lachainemeteo.com/meteo-comores/ville/previsions-meteo-moroni-8553-0.php>

6. Maurice – fiche d'apprenant

1) Lisez le texte écrit en créole mauricien.

Conseil : Concentrez-vous à la prononciation phonétique.

IV

ZISTOIRE

PTIT ZEAN LAQUÉE BEIF

I éna éne fois éne ptit garçon qui té apelle
ptit Zean.

Ene zour, còment li alle badiné, dans
so badinaze li gagne éne sauterelle. Li dire so
papa :

— Papa, papa, guette éne sauterelle qui mo
fine gagné dans mo badinaze.

So papa prend sauterelle, donne li éne flèce.

Ptit Zean allé; li zoinde so manman, li dire
li :

— Manman, manman, guette flèce mo fine
gagne av papa, papa qui fine prend mo saute-
relle, sauterelle mo fine gagne dans mo badi-
naze.



IV

HISTOIRE

DE PETIT-JEAN QUEUE-DE-BŒUF



L y avait une fois un petit garçon qui se nommait Petit-Jean.

Un jour qu'il était allé jouer, il trouva en jouant une sauterelle. Il dit à son père :

— Papa, papa, voyez cette sauterelle que j'ai trouvée pendant que je jouais.

Son père prend la sauterelle et lui donne une flèche.

Petit-Jean s'en va. Il rencontre sa mère et lui dit :

— Maman, maman ! regarde la flèche que j'ai eue avec papa, papa qui a pris ma sauterelle, une sauterelle que j'ai trouvée pendant que je jouais.

6. Maurice – fiche d’enseignant : démarche pédagogique

âge : 15-19 ans
niveau de français : A2
objectif de l’activité : l’acquisition du nouveau vocabulaire
compétences langagières travaillées : la compréhension et la production écrite
temps : 90 min.

1) Pré-lecture

- Le professeur invite les élèves à essayer d’écrire les thèmes principaux des contes de fée de l’Océan Indien.
- Il les écrit au tableau.

2) Lecture

- Les élèves vont lire le texte à haute voix.
- Ils font des groupes en deux pour remplacer les mots soulignés par les mots français.
- Le professeur corrige leurs réponses et il distribue le texte traduit en français.

3) Post-lecture

- Après avoir lu le texte en français, les élèves vont écrire la suite de cette histoire.

Sources utilisées :

Le Folk-lore de l’île Maurice [online] [cit.2017-03-21] Dostupné z:

https://archive.org/stream/lefolkloredelile00bais/lefolkloredelile00bais_djvu.txt

IV. Fiches pédagogiques de niveau B1

1. Réunion - fiche d'apprenant

- 1) Lisez l'article de journaux et répondez aux questions.

Des parents manifestent pour obtenir une classe en CP



Une vingtaine de parents ont manifesté ce matin devant l'école élémentaire Jacques Prévert à Terre Sainte, Saint-Pierre, pour demander la création d'une troisième classe de CP. Rentrée mouvementée ce matin à l'école élémentaire Jacques Prévert à Terre-Sainte. Vers 7h00, une vingtaine de parents d'élèves s'y étaient rassemblés, pour demander la création d'une troisième classe de CP, afin d'accueillir six autres enfants du quartier. L'établissement compte actuellement deux classes de CP d'environ 30 élèves chacune. Impossible donc d'accueillir d'autres enfants, au risque d'être en sur-effectif. D'où la colère des parents qui demandent à ce que les six enfants y soient inscrits. "Ces gamins ont fait leur scolarité à l'école primaire qui jouxte cet établissement. Et la plupart ont leurs sœurs, frères ou cousins qui sont déjà scolarisés ici. Nous demandons à ce qu'ils les rejoignent", ont-ils réclamé. En milieu de matinée, l'inspecteur de l'académie s'est rendu dans l'établissement pour faire un état des lieux de la situation. Pour lui, la structure ne peut, pour l'heure, recevoir d'autres enfants. La solution, dans l'immédiat, est de scolariser les six enfants, au centre du débat, à l'école élémentaire Jean Albany, située à 2km plus loin. Une solution qui n'a pas vraiment satisfait les parents en colère. L'inspecteur de l'académie a donc promis de soumettre la question à la commission du rectorat qui devrait avoir lieu mercredi prochain.

<https://www.lexpress.mu/article/des-parents-manifestent-pour-obtenir-une-classe-en-cp>

- 2) Vrai ou faux?

Cochez la bonne réponse et recopier la phrase ou la partie du texte qui justifie votre réponse.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

1. Réunion – fiche d’enseignant : démarche pédagogique

âge : 15-19 ans

niveau de français : B1

objectif de l’activité : découvrir la situation scolaire

compétences langagières travaillées : la compréhension et la production écrite

temps : 60 min.

1) Pré-lecture

- Les élèves comparent le système de l’éducation en France avec celui en République tchèque.

2) Lecture

- Les élèves vont lire le texte seuls.

- Puis ils répondent aux questions.

- Ils travaillent sans aide de professeur.

3) Post-lecture

- Ils résument la situation scolaire.

- Puis, ils écrivent en fonction d’un journaliste un article qui exprime le résultat de la commission du rectorat en y mentionnant les réactions des parents.

Sources utilisées :

Lexpress [online] [cit.2017-06-01] Dostupné z:

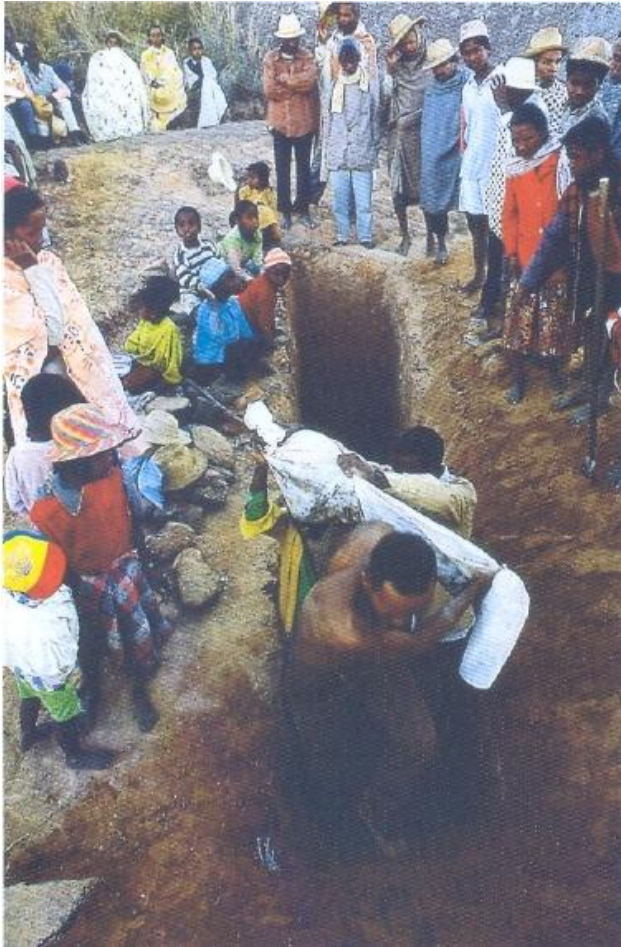
<https://www.lexpress.mu/article/des-parents-manifestent-pour-obtenir-une-classe-en-cp>

2. Madagascar – fiche d'apprenant

Lisez le document, puis répondez aux questions.

Les morts ne sont pas morts

À MADAGASCAR, les populations croient dur comme fer en la puissance des ancêtres défunts. Pour elles, les morts veillent sur les vivants qui respectent leur mémoire. Si ces vivants ne le font pas, ils risquent de provoquer leur colère.



L'exhumation du mort à Madagascar

Pour être en paix avec les ancêtres défunts donc, les Malgaches organisent de coûteuses cérémonies traditionnelles lors du décès d'un membre de leur famille. Ce sont d'abord d'importantes funérailles,

qui paralysent toute activité des participants pendant parfois plusieurs mois. Ensuite, et c'est le plus important, on procède à l'exhumation du corps du mort, après qu'il s'est desséché. C'est le **famadihana**, qui veut dire « fête de l'exhumation des morts ». Cette cérémonie a généralement lieu l'année qui suit le décès. On déterre le mort, on nettoie ses os, on change son linceul et on le garde chez soi pendant deux jours, avant de l'enterrer à nouveau après une procession. Enfin, les derniers rites consistent en sacrifices d'animaux (poulets, bœufs, etc.) offerts aux morts, en même temps que d'autres aliments.

Ce n'est qu'après tous ces rituels que les vivants peuvent avoir la paix ! Mais le famadihana n'est pas qu'une fête spirituelle. C'est aussi l'occasion pour toute la grande famille de se rencontrer. Les aînés en profiteront pour expliquer leurs origines à leurs cadets, de même que les liens entre leur famille et les autres familles.

La malchance

Dans les sociétés où le culte des morts reste vivace, on croit beaucoup en la relation entre tout désagrément professionnel, familial ou affectif et le non-respect de la mémoire du mort. S'il vous arrive quelque chose de mal ; c'est que vous n'avez pas réalisé tel ou tel rite, vous dira-t-on. À Madagascar par exemple, si quelqu'un est victime d'un accident de route, on prétendra que c'est parce qu'il n'a pas pratiqué le famadihana d'un de ses proches. Selon les croyances locales, le fait de ne pas pratiquer les rites des ancêtres entraîne le malheur dans la famille.

Source : JACKSON NOUTCHIÉ NJIKÉ. *Civilisation progressive de la Francophonie. avec 500 activités.* Nachdr. S.l.: CLE International, 2003, p. 80

1) Certains Malgaches attribuent des pouvoirs aux morts. Citez l'un de ces pouvoirs.

.....
.....

2) Comment les Malgaches organisent-ils les obsèques de leurs proches ?

.....
.....
.....
.....

3) Décrivez la cérémonie du « *famadihana* ».

.....
.....
.....
.....

4) Comment appelle-t-on les populations originaires de Madagascar.

.....
.....

2. Madagascar – fiche d’enseignant : démarche pédagogique

âge : 15-19 ans

niveau de français : B1

objectif de l’activité : découvrir une autre culture

compétences langagières travaillées : la compréhension et la production écrite

temps : 90 min.

1) Pré-lecture

- Avant distribuer le texte, l’enseignant écrit sur le tableau le titre de notre document à lire: « les morts ne sont pas morts ».
- Les élèves exprimeront ses idées sur le sens de ce titre, c’est-à-dire qu’ils les écrivent au tableau.

2) Lecture

- En distribuant le texte, l’enseignant et les élèves vont lire le texte tous ensemble à haute voix.
- L’enseignant explique le vocabulaire inconnu et il invite ses élèves à lire ce texte encore une fois de façon silencieuse, et à travailler les questions sur des informations dans le texte.

3) Post-lecture

- Les élèves vont créer une rédaction en comparant les obsèques dans leur pays avec celles à Madagascar.

Sources utilisées :

JACKSON NOUTCHIÉ NJIKÉ. *Civilisation progressive de la Francophonie. avec 500 activités*. Nachdr. S.I.: CLE International, 2003, p. 80

3. Mayotte – fiche d'apprenant

1) Lisez le texte.

L'île Mayotte, surnommée «l'île aux Parfums», est située dans l'Océan Indien, à quelque 400 km au nord-ouest de l'île de Madagascar et à 300 km des côtes africaines, à l'entrée du canal de Mozambique. Mayotte fait partie de l'archipel des Comores avec les îles de la Grande-Comore, de Mohéli et d'Anjouan. Cependant, alors que Mayotte constitue un département français d'outre-mer, les trois autres îles appartiennent à la République islamique des Comores.

L'île de Mayotte (375 km²) est composée de deux îles principales, la Grande-Terre (360 km²), d'environ 40 km de long et 20 km de large, et la Petite-Terre (13 km²) ainsi que d'une vingtaine d'îlots épars dans le lagon. Mayotte est éloignée de La Réunion par quelque 1500 km de mer.

La Grande-Terre a la forme d'un *hippocampe* qui est devenu le symbole de l'île. La capitale, Mamoudzou, est dans cette île. La Petite-Terre comprend l'îlot de Pamandzi et le rocher de Dzaoudzi, reliés par une digue surnommée le «boulevard des Crabes». Le chef-lieu est Dzaoudzi.

Selon la tradition, le nom de Mayotte proviendrait d'un mot arabe, *maouti*, désignant la mort; il semble que de nombreux navires se seraient fracassés sur la barrière de corail qui protège l'île. Mayotte est une terre africaine, musulmane et française, un curieux mélange.

De plus, l'île de Mayotte, en tant que département d'outre-mer, fait partie de l'Union européenne et constitue plus précisément une «région ultrapériphérique» de l'Europe, une RUP. Une RUP est un territoire d'un pays membre de l'Union européenne situé en dehors du continent européen. À ce titre, Mayotte bénéficie de mesures spécifiques qui adaptent le droit communautaire en tenant compte des caractéristiques et contraintes particulières de ces régions.

2) Marquez les informations géographiques soulignées sur la carte de Mayotte.



3) Quel statut des pays d'outre-mer Mayotte représente-elle ?

.....

.....

.....

4) Par quelles îles Mayotte est-elle entourée ?

.....

.....

.....

.....

5) Donnez l'origine de nom de Mayotte.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

6) Proposer un titre à cet article.

.....

7) En s'appuyant aux informations données, créez un tract qui attire l'attention des touristes. (150 mots)

3. Mayotte – fiche d’enseignant : démarche pédagogique

âge : 15-19 ans niveau de français : B1 objectif de l’activité : l’orientation géographique, la création d’un tract compétences langagières travaillées : la compréhension et la production écrite temps : 90 min.
--

1) Pré-lecture

- Le professeur écrit au tableau « la géographie ».
- Les élèves vont créer une carte mentale qui va contenir le vocabulaire qui touche la géographie (par exemple : l’île, le lac etc.).

2) Lecture

- Les élèves obtiennent la fiche pédagogique avec le texte et les questions.
- Ils vont lire l’extrait.
- Ils demandent le vocabulaire si nécessaire.
- Ils vont répondre aux questions posées.

3) Post-lecture

- Le professeur présente des tracts touristiques aux élèves.
- Ils observent et relèvent ensemble les éléments récurrents et les notes au tableau.
- Les élèves vont créer un tract avec des photos pour l’afficher dans le lycée ou dans la classe des langues.

Sources utilisées :

Ile Mayotte [online] [cit.2017-02-28] Dostupné z : <http://www.ilemayotte.com/Guide-touristique/Bons-plans-Mayotte/Vie-quotidienne/Les-marches-aux-fruits-et-legumes-de-Mayotte>

4. Seychelles – fiche d'apprenant

L'éducation aux Seychelles

Après l'indépendance (1976), le gouvernement seychellois a institué une réforme importante en 1981. Cette réforme officialisait l'alphabétisation en créole et lui donnait un statut comme langue d'enseignement aux côtés de l'anglais et du français. L'Institut pédagogique national (IPN) fut créé en janvier 1981 afin de faciliter l'application d'une politique de l'éducation sous ses aspects pédagogiques, de contribuer à la formulation des finalités de l'éducation en fournissant des éléments de nature à faciliter la prise de décision au niveau politique, de traduire les finalités de l'éducation fixées au plan politique en objectifs spécifiques et, enfin, de proposer les programmes et les directives pédagogiques concernant les méthodes et les moyens. Cependant, l'Énoncé de politique du ministère de l'Éducation de 2000 énonce que l'enseignement primaire doit permettre d'acquérir l'alphabétisation «dans les trois langues nationales» :

Enseignement primaire (7½ - 12 ans)

L'objectif de l'enseignement primaire consiste à ce que l'enfant puisse :

- acquérir l'alphabétisation dans les trois langues nationales à un niveau correspondant à son développement mental et aux habitudes d'utilisation des trois langues dans sa vie quotidienne;
- acquérir un niveau de compétence dans le principal moyen d'enseignement suffisamment pour répondre aux exigences de l'enseignement et de l'apprentissage dans les matières de base du programme;
- être doté de compétences de calcul de base en arithmétique, comprendre certains principes mathématiques de base et avoir la capacité de faire des jugements fondés sur la compréhension des résultats quantitatifs de certains des choix ou des décisions qu'il prend dans la vie quotidienne ;

- L'enseignement primaire

Le créole seychellois est la seule langue employée et enseignée à la maternelle ainsi que durant les deux premières années de l'enseignement primaire: le créole est donc la langue d'enseignement dans toutes les matières. À partir de la troisième année, le créole est utilisé comme langue d'enseignement pour quelques matières, et ce, jusqu'à la sixième année, à la fin du primaire.

Évidemment, l'enseignement du créole ou du *seselwa* a révolutionné l'éducation aux Seychelles. Ainsi, la promotion du créole dans le système éducatif a conduit les enseignants à s'intéresser à la tradition populaire véhiculée dans cette langue, notamment au moyen des contes, des légendes, des chansons, etc., et a suscité la production d'un grand nombre d'ouvrages didactiques en créole. Par exemple, la publication de poèmes et d'essais littéraires en créole a été encouragée. Par le fait même, c'est le français qui a bénéficié de l'augmentation du taux de lecture chez les jeunes Seychellois.

L'anglais langue seconde prend progressivement la place du créole dès la deuxième année pour la compréhension orale. À la troisième année, l'anglais devient une langue d'enseignement avec le créole pour toutes les matières de base. Il est maintenu comme matière obligatoire tout au long de la scolarité jusqu'à la fin du secondaire. Autrement dit, dès que l'élève a appris à lire et à écrire en créole, il passe à l'anglais. Le français est obligatoirement la troisième langue enseignée et son étude est introduite au primaire dès la deuxième année, mais ce n'est qu'au troisième trimestre de la deuxième année que les élèves commencent à réaliser des activités de lecture et d'écriture. Le français devient une matière obligatoire à partir de la troisième année jusqu'à la fin du secondaire. Il sert aussi de langue de soutien à tous les niveaux. Néanmoins, le français occupe une place

inférieure dans le système d'éducation aux Seychelles. Pour résumer, on peut dire que le créole n'est enseigné qu'au primaire et correspond à 34 % du temps d'enseignement des langues, contre 42 % pour l'anglais et 23 % pour le français.

1) Essayez d'expliquer le sens des mots :

Conseil : La définition ne se trouve pas dans le texte.

l'alphabétisation

la réforme

les langues nationales

2) Trouvez trois raisons pour lesquelles L'Institut pédagogique national a été créé.

.....
.....
.....
.....

3) Quelles langues disposent d'un statut de la langue nationale ?

.....
.....
.....

4) Quels sont les objectifs en primaire ? Résumez-le en trois phrases.

.....
.....
.....
.....
.....
.....

5) Trouvez dans le texte un synonyme pour « seselwa ».

.....

6) Résumez en dix phrases la situation linguistique à l'école primaire.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

7) À votre avis, quels sont les avantages et désavantages qui existent dans ce système scolaire. (150 – 180 mots)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

4. Seychelles – fiche d’enseignant : démarche pédagogique

âge : 15-19 ans

niveau de français : B1

objectif de l’activité : découvrir la situation scolaire et linguistique

compétences langagières travaillées : la compréhension et la production écrite

temps : 90 min.

1) Pré-lecture

- Le professeur demande aux élèves à parler en groupe d’un système de l’éducation en France.
- Le professeur les invite à nommer certaines différences entre leur système scolaire avec le système français.

2) Lecture

- Les élèves vont lire le texte avec le professeur, et ils vont demander le vocabulaire.
- Ils vont lire le texte encore une fois de façon silencieuse.
- Ils peuvent utiliser des couleurs pour surligner des mots clefs et se repérer dans le texte.

3) Post-lecture

- Le professeur instaure une discussion sur la situation linguistique aux Seychelles.
- Il doit préparer deux trois questions : Est-ce que c’est facile ? Est-ce que cela aide à l’apprentissage ? par exemple.
- Les idées sont marquées au tableau.
- Les élèves vont écrire seuls un résumé de leur réflexion sur les avantages et inconvénients de ce système scolaire.

Sources utilisées :

LECLERC. Jacques. Aménagement linguistique dans le monde : Seychelles. [online]
[cit.2017-03-21] Dostupné z: <http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/afrique/sezchel.htm>

5. Comores – fiche d'apprenant

Lisez le texte, puis répondez aux questions.

MARIAGES - prendre femme



AUX COMORES, pour se marier dignement, il faut faire ce qu'on appelle localement le grand mariage. Il désigne les étapes que l'homme et la femme doivent franchir pendant environ un mois, avant de vivre ensemble sous le même toit. Tout commence généralement par la cérémonie du **madjilisse**. Il s'agit d'annoncer sur la place publique les dates des manifestations du mariage. Immédiatement après suit le **djailco la mabélé**, pendant lequel les femmes manifestent bruyamment leur joie dans tout le village. Après vient le **djéléo** qui consiste à distribuer de l'argent, du riz et de la viande de bœuf à tout le village. Pendant toute la semaine, de nombreuses autres fêtes aux noms comoriens spécifiques sont organisées, jusqu'au moment culminant : le **outriya moina dahoni**, ce qui veut dire « amener le marié retrouver sa future femme dans leur foyer ». Le

même soir s'organise le **oukoumbi**, une danse importante au cours de laquelle la mariée apparaît pour la première fois. Enfin, pour ceux qui ont beaucoup d'argent, il leur est conseillé d'inviter tout le monde chez eux, pendant neuf jours consécutifs !

Le grand mariage est célébré avec de moins en moins de rigueur par les Comoriens, car il coûte très cher. Mais il reste un élément important de leur patrimoine culturel.

La polygamie

La polygamie, qui est le fait pour un homme d'épouser plusieurs femmes, reste très courante aux Comores, comme d'ailleurs dans de nombreux pays africains. Pour les musulmans, cette coutume n'est pas en contradiction avec leur religion. Et pour les autres populations bantoues d'Afrique, elle fait partie des traditions. Ces traditions voulaient qu'on ait plusieurs femmes pour avoir beaucoup d'enfants, car l'enfant a été pendant longtemps considéré dans ces sociétés comme une richesse. Un grand nombre d'enfants signifiait plus de personnes aptes à travailler aux champs ! Mais, avec l'occidentalisation du mode de vie dans la plupart des pays, la polygamie est en régression.

Source : JACKSON NOUTCHIÉ NJIKÉ. *Civilisation progressive de la Francophonie. avec 500 activités.* Nachdr. S.l.: CLE International, 2003, p. 80

1) Définissez les étapes suivantes du « grand mariage » :

le madjilisse :

.....

le djailco la mabélé :

.....

le djéléo :

.....

le outriya moïna dahoni :

.....

le oukoumbi :

.....

2) Parmi ces étapes du grand mariage, citez-en deux qui vous semblent justifiées et deux autres que vous trouvez inutiles.

.....

.....

.....

.....

3) Définissez la polygamie.

.....

.....

4) Comment célèbre-t-on les mariages dans votre pays ? Comparez les différences. (150-180 mots)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

5. Comores – fiche d'enseignant : démarche pédagogique

âge : 15-19 ans
niveau de français : B1
objectif de l'activité : découvrir une autre culture
compétences langagières travaillées : la compréhension et la production écrite
temps : 90 min.

1) Pré-lecture

- Avant de distribuer le texte, le professeur invite les élèves à discuter sur le thème du mariage.
Par exemple : Le mariage signifie quoi pour vous ? Quel est le bon âge pour se marier ? Est-il important de se marier à notre époque ?
Comment se passe le mariage dans notre pays ?

2) Lecture

- En distribuant le texte, les élèves vont le lire de façon silencieuse.
- Ils ont bien sûr la possibilité de demander le lexique inconnu.
- Ils répondent aux questions posées jusqu'à la question 3.
- La correction se fait ensemble.

3) Post-lecture

- En s'aidant de la discussion du début de cours ils vont écrire une rédaction en décrivant la célébration des mariages dans notre pays et comparer avec les Comores.

Sources utilisées :

JACKSON NOUTCHIÉ NJIKÉ. *Civilisation progressive de la Francophonie. avec 500 activités*. Nachdr. S.1.:
CLE International, 2003, p. 80

6. Maurice – fiche d'apprenant

1) Lisez ce texte écrit en créole mauricien.

- Non! Non! Mo pa'le enn lelefan dan enn boa. Enn boa li danzere. Enn lelefan bar tro boukou plas. Kot moi peyna boukou plas. Mo bizin enn mouton. Ale tonton, desinn enn mouton pou moi.

Mo ti desinn enn mouton. Li ti get li bien, lerla:

- Non, li tro malad. Fer enn lot.

Mo fer enn lot.

Mo ti kamoid fer enn ti sourir, vadire li pa'le mo gagn latet:

- Tonton! Pa enn mouton sa! Enn bouk sa! Gete, li ena korn ...

Mo ti refer desin la me li ti rezet li kouma lezot:

- Li tro vie tonton. Mo'le enn ki pou viv lontan.

Pou fini kourt ar li parski mo ti prese pou demont mo moter, mo grifonn enn kes ar troi ti trou.

- To mouton dan kes la.

Alala! Piti la so figir ti eklere ar boner.

- Samem ki mo ti ole. ... To koir li manz boukou lerb?

- Kifer?

- Kot moi peyna boukou plas.

- Pa traka, mo'nn donn toi enn bien tipti mouton.

Li ti yam desin la bien.

- Mo pa trouv li tipti, moi. ... Ayozoto! Li finn dormi ...

Ala kimanier mo ti zoinn mo Ti-Prins.

2) Essayez de découvrir d'où cet extrait vient.

.....

3) Comparez ce texte (ou au moins 5 phrases) avec celui-ci qui est écrit en français.

– Non ! Non ! Je ne veux pas d’un éléphant dans un boa.

Un boa c’est très dangereux, et un éléphant c’est très encombrant.

Chez moi c’est tout petit. J’ai besoin d’un mouton. Dessine-moi un mouton.

Alors j’ai dessiné.

Il regarda attentivement, puis :

– Non ! Celui-là est déjà très malade. Fais-en un autre.

Je dessinai :

Mon ami sourit gentiment, avec indulgence :

– Tu vois bien... ce n’est pas un mouton, c’est un bélier. Il a des cornes...

Je refis donc encore mon dessin :

Mais il fut refusé, comme les précédents :

– Celui-là est trop vieux. Je veux un mouton qui vive longtemps.

Alors, faute de patience, comme j’avais hâte de commencer le démontage de mon moteur, je griffonnai ce dessin-ci.

Et je lançai :

– Ça c’est la caisse. Le mouton que tu veux est dedans.

Mais je fus bien surpris de voir s’illuminer le visage de mon jeune juge :

– C’est tout à fait comme ça que je le voulais ! Crois-tu qu’il faille beaucoup d’herbe à ce mouton ?

– Pourquoi ?

– Parce que chez moi c’est tout petit...

– Ça suffira sûrement. Je t’ai donné un tout petit mouton.

Il pencha la tête vers le dessin :

– Pas si petit que ça... Tiens ! Il s’est endormi...

Et c’est ainsi que je fis la connaissance du petit prince.

4) Vous êtes l’auteur d’un livre pour les enfants, vous cherchez quelqu’un qui le traduira (en français) ou le corrigera. Écrivez donc une petite annonce (120-150 mots).

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

6. Maurice – fiche d'enseignant : démarche pédagogique

âge : 15-19 ans

niveau de français : B1

objectif de l'activité : l'acquisition du nouveau vocabulaire

compétences langagières travaillées : la compréhension et la production écrite

temps : 90 min.

1) Pré-lecture

Avant de procéder à lecture, il faut expliquer certaines règles de prononciation du créole mauricien.

2) Lecture

- Le professeur distribue le texte et il le lit.

- Les élèves vont lire le texte à haute voix, puis ils vont le lire encore une fois de façon silencieuse, pour qu'ils puissent plus facilement trouver le sens des mots.

- Puis ils répondent à la question. Ils justifient d'après quoi ils reconnaissent l'origine de ce texte.

3) Post-lecture

- Les élèves créent une petite annonce.

Sources utilisées :

Kiltir [online] [cit. 2017-04-20] Dostupné z:

<http://kiltir.com/kreol/b0009/dev-virahsawmy-ti-prins-intro.shtml>

7. Créole - fiche d'apprenant

- 1) Lisez les phrases écrites en créole.

Conseil : Concentrez-vous sur la prononciation phonétique.

M'i manz pas.

Marmay lapo zoué dan la kour.

Péshèr lé an kolér.

Kaz-la lé a vann.

Boug-la i touss.

M'i res vizavi la méri.

Kréol, sa nout kozé.

- 2) Essayez de deviner le sens de ces phrases, au moins, le sens de certains mots.

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

- 3) Associez les phrases créoles avec celles-ci en français.²

Ce monsieur tousse.

J'habite en face de la mairie.

Le Créole est notre langue.

Je ne mange pas.

Les enfants jouent dans la cour.

Cette maison est à vendre.

Les pêcheurs sont en colère.

- 4) Puis, en utilisant toutes ces phrases créoles, écrivez une histoire en français : **La promenade en ville**. Limitez-vous à deux paragraphes (120-150 mots).

.....

² Utilisez si les élèves ne trouvent aucune solution de l'activité 2. Ou pour enrichir leur recherche.

7. Créole - fiche d'enseignant : démarche pédagogique

âge : 15-19 ans
niveau de français : B1
objectif de l'activité : l'acquisition du nouveau vocabulaire
compétences langagières travaillées : la compréhension et la production écrite
temps : 90 min.

1) Pré-lecture

- Au début du cours, il est important de caractériser non seulement la situation linguistique aux îles de l'Océan Indien, mais aussi le créole.
- Puis, il faut présenter aux élèves les règles de prononciation du créole, c'est la phonétique qui leur aide à chercher les mots français.

2) Lecture

- En distribuant les textes, le professeur et les élèves vont lire le texte tous ensemble à haute voix.
- Ils essaient sans aide de professeur de deviner le sens des mots ou des phrases.
- S'ils ne réussissent pas, le professeur leur distribue les phrases traduites en français pour qu'ils puissent les associer avec celles en créole.

3) Post-lecture

- Les élèves vont écrire une histoire en français en y utilisant les phrases en créole.

Sources utilisées :

Ramassamy, G. et Bégue, P. : Grammaire comparée du créole et du français [document online] [cit. 2017-03-15] Dostupné z : http://webaca.ac-reunion.fr/fileadmin/rep_services/ecole-maternelle/LVR/Grammaire_compar%C3%A9e_du_cr%C3%A9ole_et_du_francais.pdf